

Maison Relais de Olm « Précoce »

Inscription 2017/2018



**Maison Relais de Olm « Précoce »
2a Boulevard Robert Schuman L-8333 Olm**

Heures d'ouverture : lundi à vendredi de 7h00 à 19h00

Responsable de direction : Bérénice Joachim

✉ E-mail : parascolaire-olm.mr@kehlen.lu

☎ Tél.: 30 03 99 20

📞 GSM: 621 33 90 63

AVIS IMPORTANT / WICHTIGE MITTEILUNG

Chers parents,

Afin de garantir une meilleure gestion des inscriptions 2017/2018, la fiche d'inscription de vos enfants est à remettre **personnellement** avant le 1^{er} mai 2017 auprès de la Maison Relais à Kehlen au bureau de la chargée de direction.

Dates et horaires pour le dépôt des inscriptions:

- du 18.04.2017 au 21.04.2017
de 8.00 hrs à 12.00 hrs
- du 24.04.2017 au 28.04.2017
de 8.00 hrs à 19.00 hrs
- le samedi 29.04.2017
de 10.00 hrs à 14.00 hrs



Liberatiounsstrooss L-8283 Kehlen

Une fois déposée, un accusé de réception vous sera remis pour valider le dépôt de la fiche d'inscription de vos enfants.

Le formulaire d'inscription est téléchargeable sur le site internet www.kehlen.lu ou peut être retiré à la Maison Relais à Kehlen et Olm.

Prière de noter qu'**uniquement les inscriptions déposées à la Maison Relais** les jours et heures mentionnées ci-dessus **seront prises en considération**. Les inscriptions se font en principe par année scolaire, passé le délai du **1^{er} mai 2017**, aucune inscription ne sera prise en compte.

Liebe Eltern,

Um eine bessere Verwaltung der Einschreibungen 2017/2018 zu gewährleisten, ist das Einschreibeformular ihrer Kinder **persönlich** vor dem 1. Mai 2017 in der Maison Relais in Kehlen im Büro der Direktionsbeauftragten abzugeben.


Datum und Uhrzeit für die Einreichung der Einschreibungen:

- vom 18.04.2017 bis 21.04.2017 von 8.00 Uhr bis 12.00 Uhr
- vom 24.04.2017 bis 28.04.2017 von 8.00 Uhr bis 19.00 Uhr
- Samstag, den 29.04.2017 von 10.00 Uhr bis 14.00 Uhr

Bei der Abgabe wird ihnen eine Empfangsbescheinigung mitgegeben um die Einreichung des Einschreibeformulars ihres Kindes zu bestätigen.

Das Einschreibeformular kann auf der Internetseite www.kehlen.lu heruntergeladen oder in der Maison Relais in Kehlen und Olm mitgenommen werden. Bitte beachten Sie, dass nur die zu den oben genannten Daten und Uhrzeiten in der Maison Relais abgegebenen Einschreibungen berücksichtigt werden. Die Einschreibungen erfolgen grundsätzlich pro Schuljahr. Nach Ablauf der Frist vom 1. Mai 2017 wird keine Anmeldung berücksichtigt werden.

Coordonnées de l'enfant/Persönliche Daten des Kindes

Nom/Name		
Prénom/Vorname		
Rue,numéro/ Strasse, Hausnummer		
Localité/Ortschaft		L-
Matricule/Versicherungsnummer		
Lieu de naissance/Geburtsort		
Nationalité/Nationalität		
Sexe/Geschlecht		
Langue(s) parlée(s)/ Gesprochene Sprache(n)		
Frères et soeurs/Geschwister Nom et date de naissance/ Name und Geburtsdatum		
		

Nom & Prénom de l'enfant _____

Paraphe _____

Fiche médicale / Medizinische Daten des Kindes

Médecin traitant/ Arzt des Kindes	Nom/Name	
	Adresse	
	Téléphone	
L'enfant a-t-il subi des interventions chirurgicales ? Si oui, lesquelles ? <i>Musste sich ihr Kind schon chirurgischen Eingriffen unterziehen? Wenn ja, welchen?</i>		
L'enfant est-il suivi par un médecin pour un problème particulier? Si oui, lequel? <i>Ist ihr Kind aufgrund eines gesundheitlichen Problems in ärztlicher Behandlung? Wenn ja, welchem?</i>		
L'enfant suit-il une médication particulière? (si oui, veuillez annexer une copie de la prescription médicale) <i>Nimmt ihr Kind ein spezielles Medikament? (wenn ja, bitte eine Kopie der ärztlichen Verordnung beilegen)</i> Si oui, lesquelles? Wenn ja, welche?		
<input type="checkbox"/>	Oui/Ja	_____
<input type="checkbox"/>	Non/Nein	_____
L'enfant a-t-il des maladies chroniques ou allergies? <i>Hat Ihr Kind chronische Krankheiten oder Allergien?</i> Si oui, veuillez annexer un certificat médical/ Falls ja, bitte ärztliche Bescheinigung beilegen. Si oui, lesquelles? Wenn ja, welche?		
<input type="checkbox"/>	Oui/Ja	_____
<input type="checkbox"/>	Non/Nein	_____
Est-ce que l'enfant peut participer à toutes les activités, sports,...? Kann Ihr Kind an allen Tätigkeiten, Sportarten, usw. teilnehmen? Si non, lesquels sont à éviter? Wenn ja, welche sind zu vermeiden?		
<input type="checkbox"/>	Oui/Ja	_____
<input type="checkbox"/>	Non/Nein	_____
L'enfant porte? Trägt ihr Kind?		
<input type="checkbox"/>	des lunettes/Brille	
<input type="checkbox"/>	des lentilles de contact/ Kontaktlinsen	
<input type="checkbox"/>	un appareil dentaire/Zahnsperre	
<input type="checkbox"/>	un appareil auditif/Hörgerät	
<input type="checkbox"/>	autres/andere: _____	

Nom & Prénom de l'enfant _____

Paraphe _____

Coordonnées des parents/tuteurs

Persönliche Daten der Eltern/Vormund

	1^{re} personne de référence/ 1te Referenzperson	2^e personne de référence/ 2te Referenzperson
Nom/Name		
Prénom/Vorname		
Lien de parenté/ Verwandschaft	<input type="checkbox"/> mère/Mutter <input type="checkbox"/> père/Vater <input type="checkbox"/> tuteur/Vormund	<input type="checkbox"/> mère/Mutter <input type="checkbox"/> père/Vater <input type="checkbox"/> tuteur/Vormund
Etat civil/ Familienstand	<input type="checkbox"/> célibataire/ledig <input type="checkbox"/> marié(e)/verheiratet <input type="checkbox"/> séparé(e) /getrennt <input type="checkbox"/> pacs/pacs <input type="checkbox"/> divorcé(e) /geschieden <input type="checkbox"/> en instance de divorce/ imScheidungsverfahren	<input type="checkbox"/> célibataire/ledig <input type="checkbox"/> marié(e)/verheiratet <input type="checkbox"/> séparé(e) /getrennt <input type="checkbox"/> pacs/pacs <input type="checkbox"/> divorcé(e) /geschieden <input type="checkbox"/> en instance de divorce/ imScheidungsverfahren
Adresse/Adresse		
Téléphone		
GSM		
Tél.travail/ Arbeitstelefon		
Vivant avec l'enfant/ lebt mit dem Kind	<input type="checkbox"/> Oui/Ja <input type="checkbox"/> Non/Nein	<input type="checkbox"/> Oui/Ja <input type="checkbox"/> Non/Nein
Droit de garde/Sorgerecht	<input type="checkbox"/> Oui/Ja <input type="checkbox"/> Non/Nein	Jugement à joindre, si existant/Gerichtsurteil beilegen falls vorhanden
Autorisé à reprendre l'enfant/darf das Kind abholen	<input type="checkbox"/> Oui/Ja <input type="checkbox"/> Non/Nein	

Nom & Prénom de l'enfant _____

Paraphe _____

Autres personnes à contacter en cas d'urgence/ Kontaktpersonen für den Notfall *(nebst den Eltern/Vormund)*

Nom/Name		
Prénom/Vorname		
Rue,numéro/Strasse, Hausnummer		
Localité/Ortschaft	L-	
Lien de parenté/Verwandschaft		
Téléphone		
GSM		
Téléphone travail/Arbeitstelefon		
Nom/Name		
Prénom/Vorname		
Rue,numéro/Strasse, Hausnummer		
Localité/Ortschaft	L-	
Lien de parenté/Verwandschaft		
Téléphone		
GSM		
Téléphone travail/Arbeitstelefon		
Nom/Name		
Prénom/Vorname		
Rue,numéro/Strasse, Hausnummer		
Localité/Ortschaft	L-	
Lien de parenté/Verwandschaft		
Téléphone		
GSM		
Téléphone travail/Arbeitstelefon		

Nom & Prénom de l'enfant _____

Paraphe _____

Autres personnes ayant le droit de reprendre l'enfant/ *Personen die das Kind abholen können (nebst den Eltern/Vormund)*

Nom/Name		
Prénom/Vorname		
Rue,numéro/Strasse, Hausnummer		
Localité/Ortschaft	L-	
Lien de parenté/Verwandschaft		
Téléphone		
GSM		
Téléphone travail/Arbeitstelefon		
Nom/Name		
Prénom/Vorname		
Rue,numéro/Strasse, Hausnummer		
Localité/Ortschaft	L-	
Lien de parenté/Verwandschaft		
Téléphone		
GSM		
Téléphone travail/Arbeitstelefon		
Nom/Name		
Prénom/Vorname		
Rue,numéro/Strasse, Hausnummer		
Localité/Ortschaft	L-	
Lien de parenté/Verwandschaft		
Téléphone		
GSM		
Téléphone travail/Arbeitstelefon		

Nom & Prénom de l'enfant _____

Paraphe _____

Inscription aux plages horaires de la Maison Relais/ Einschreibung Maison Relais

L'enfant est inscrit pour l'année scolaire **2017/2018** au cycle **1.1** préscolaire/*Schulzyklus 1.1 Vorschule 2017/2018* :

Cochez uniquement les cases dont vous avez réellement besoin. Un changement pour le mois de septembre 2017 ne sera plus possible par la suite. Des modifications ne peuvent être effectuées qu'à partir du mois d'octobre en fonction des places disponibles

Bitte nur die Zeiten ankreuzen die sie wirklich benötigen. Eine Änderung der Einschreibung für den Monat September ist im Nachhinein nicht möglich. Erst ab dem Monat Oktober können Änderungen vorgenommen werden, sofern frei Plätze zu Verfügung stehen.

Plages d'inscription	Lundi/ Montag	Mardi/ Dienstag	Mercredi/ Mittwoch	Jeudi/ Donnerstag	Vendredi/ Freitag
7.00 - 8.00					
12.00 - 14.00					
14.00 - 15.00					
15.00 - 16.00					
16.00 - 17.00					
17.00 - 18.00					
18.00 - 19.00					

Les inscriptions irrégulières sont réservées exclusivement aux parents ayant un horaire de travail irrégulier! Pour une telle inscription, il est indispensable de contacter la chargée de direction!

Die irregulären Einschreibungen sind exklusiv den Eltern mit unregelmässigen Arbeitszeiten vorbehalten! Für eine solche Einschreibung müssen Sie Kontakt mit der Koordinatorin der Maison Relais aufnehmen!



Irrégulier et selon plan d'inscription mensuel

Unregelmässig und nach monatlicher Einschreibung

Nom & Prénom de l'enfant _____

Paraphe _____

Autorisation parentale : Urgence/Notfall

Par la présente, je soussigné(e) _____, autorise le personnel encadrant de consulter un médecin en cas de maladie ou d'accident s'il n'arrive pas de me joindre auparavant.

Lieu _____, le _____ 2017

(Signature)

Hiermit erteile ich Unterzeichneter, _____, dem Erziehungspersonal die Erlaubnis, im Falle einer Krankheit oder eines Unfalls meines Kindes, mit diesem einen Arzt aufzusuchen, falls ich nicht erreichbar bin.

Ort _____, den _____ 2017

(Unterschrift)

Nom & Prénom de l'enfant _____

Paraphe _____

Autorisation parentale : Déplacements/Ausflüge

Par la présente, je soussigné(e) _____, autorise
le personnel d'encadrant de transporter mon enfant _____
en bus, resp. train, dans le cadre des activités en dehors de la Maison Relais.

Lieu _____, le _____ 2017

(signature)

→ ***L'autorisation de déplacements est obligatoire si vous souhaitez inscrire votre enfant pendant les vacances scolaires!***

Ausflüge mit dem Mini-bus / Bus, Zug

Hiermit erteile ich Unterzeichneter _____, dem
Erziehungspersonal die Erlaubnis mein Kind _____, im

Rahmen der Aktivitäten ausserhalb der „Maison Relais“, in Fahrzeugen wie Mini-Bus,
Bus oder Zug mitzunehmen.

Ort _____, den _____ 2017

(Unterschrift)

→ ***Wenn Sie ihr Kind während den Schulferien anmelden möchten, ist diese Erlaubnis notwendig!***

Refus de publication : Ablehnung Veröffentlichung von Bildern

Par la présente, je tiens à vous informer que lors des diverses activités de la Maison Relais, les enfants sont pris en photos.
Au futur, ces photos seront affichées dans la Maison Relais, publiées sur le site internet, respectivement dans des brochures et dépliants.
Si jamais vous désirez que les photos reprenant votre enfant ne soient pas publiées, je vous prie de bien vouloir me retourner le refus de publication que vous trouverez ci-dessous.

À remplir uniquement en cas de refus !

Par la présente, je soussigné(e) _____ mère/père/tuteur de l'enfant _____ refuse que la Maison Relais de Kehlen publie des photos de l'enfant sur son site Internet, dans des brochures, dépliants, etc.

Lieu _____, le _____ 2017

(Signature)

Hiermit möchte ich Sie darüber informieren, dass es vorkommt, dass die Kinder während den verschiedenen Aktivitäten innerhalb und außerhalb der Maison Relais fotografiert werden. Diese Fotos werden in Zukunft auf der Internetseite der Maison Relais und möglicherweise auch in Broschüren oder Flyern usw. abgedruckt. Falls Sie nicht möchten, dass Fotos von ihrem Kind veröffentlicht werden, bitte ich Sie folgende Erklärung zu unterschreiben.

Nur ausfüllen wenn sie nicht einverstanden sind!

Hiermit möchte ich _____ Mutter/Vater/Vormund des Kindes _____ **nicht**, dass die Maison Relais Kehlen, auf ihrer Internetseite, in Broschüren oder auf Flyern, Fotos meines Kindes veröffentlicht, respektive abdruckt.

Ort _____, den _____ 2017

(Unterschrift)

Les documents à joindre / Die beizulegenden Dokumente

Lors de l'inscription, les parents sont priés de joindre les documents suivants:
Folgende Dokumente sind der Einschreibung beizufügen:

- Certificat de travail des parents/tuteurs / Arbeitsbescheinigung der Eltern/Vormund**

(voir annexe/siehe Anhang)

Vaut uniquement pour une toute nouvelle inscription/ Nur im Falle einer Neuanmeldung eines Kindes !!!!

- Une copie de la carte d'identité ou du passeport / Kopie des Ausweises**
- Une copie de la carte sécurité sociale / Kopie der Sozialversicherungskarte**
- Une copie de la carte de vaccination / Kopie des Impfpasses**
- Une copie de l'ordonnance médicale (en cas de prise de médicaments) Eine Kopie des ärztlichen Attests (im Falle einer Medikamenteneinnahme).**
- Autorisation parentale en cas de prise de médicaments / elterliche Erlaubnis für die Gabe von Medikamenten**
- Certificat médical en cas d'allergie ou intolérance / ärztliche Bescheinigung im Falle einer Allergie oder Intoleranz**

Remarques importantes/wichtige Mitteilungen :

- Veuillez prendre note que toute annulation se fait de préférence par mail avant 09h00.
Abmeldungen wenn möglich per Email vor 09.00 Uhr.
Parascolaire-olm.mr@kehlen.lu
- En cas de nombre d'inscription supérieur à la capacité maximale d'enfants, priorité sera donnée aux enfants de:
- familles monoparentales (un certificat de composition de ménage est à annexer à la fiche d'inscription);
 - familles dont un parent est gravement malade (maladie à attester par un médecin);
 - familles vivant dans un milieu social défavorisé, nécessitant une prise en charge des enfants (sur avis des assistants sociaux);
 - familles dont les deux parents travaillent, **le(s) certificat(s) du/des employeur(s) attestant le nombre de jours, d'heures et la durée du travail hebdomadaire est (sont) à fourni**
- En cas de nécessité, nous utilisons les produits suivants/ *Falls nötig benutzen wir folgende Produkte:*
- Crème solaire anti allergène / *Sonnencreme, antiallergisch*
 - Pansement adhésif / *Pflaster*
 - Coldpack
 - Spray désinfectant / *Desinfizierspray*
 - Arnika-Stick
 - After-Bite-Stick
- Il est important que vos enfants soient toujours vêtus en fonction des conditions météorologiques, car nous planifions un maximum de nos activités en plein air.
Wir bitten Sie, ihre Kinder immer den Wetterverhältnissen entsprechend zu kleiden, da wir versuchen einen großen Teil unserer Aktivitäten draußen an der frischen Luft zu gestalten.
- Tous les enfants ont besoin de pantoufles qui vont rester dans leurs cases à la Maison Relais.
Alle Kinder benötigen Hausschuhe die in der Maison Relais bleiben.
- Vous trouvez le règlement interne de la Maison Relais sur www.kehlen.lu/creche-et-maison-relais/info en la rubrique 'Maison Relais', Documents: Règlement interne de la Maison Relais
Die interne Regelung der Maison Relais finden Sie unter www.kehlen.lu/creche-et-maison-relais/info in der Rubrik 'Maison Relais', Documents: Règlement interne de la Maison Relais
- Si durant l'année scolaire une des données change (adresse, personnes à contacter, téléphone), il est important d'en informer immédiatement le responsable de la Maison Relais

Nom & Prénom de l'enfant _____

Paraphe _____

Falls sich im Laufe des Schuljahres Daten ändern (Adresse, Kontaktpersonen, Telefonnummern), bitten wir Sie die Verantwortlichen in der Maison Relais zu informieren.

→ Voici les dates des délais d'inscription des vacances pour toute l'année scolaire 2017/2018

Hier die Anmeldefristen für alle Schulferien 2017/2018 :

✚ Toussaint Noël & :
Allerheiligen & Weihnachten : **29.09.2017**

✚ Carnaval & pâques :
Karneval & Ostern : **12.01.2018**

✚ Pentecôte & Été :
Pfingsten & Sommer : **28.04.2018**

Vous pouvez trouver les formulaires d'inscriptions au moins 2 semaines à l'avance

- www.kehlen.lu/creche-et-maison-relais/info
- dans la Maison Relais

Die Anmeldepapiere können sie mindestens 2 Wochen im Voraus finden:

- www.kehlen.lu/creche-et-maison-relais/info
- in der Maison Relais

A cocher/ ankreuzen

- Je certifie que les déclarations faites en réponse au présent formulaire sont, à ma connaissance, vraies, complètes et exactes et je prends note que l'équipe éducative de la Maison Relais de Kehlen peut communiquer ces informations à un médecin ou un professionnel de la santé en cas d'urgence.

- Par ma signature, je confirme avoir lu et accepté le règlement interne de la Maison Relais à Kehlen

Lieu _____, le _____ 2017

Signature de la personne responsable

Certificat d'emploi 2017/2018

Nom de l'employeur

Il est certifié par la présente que Mme/M.

est engagé(e) en qualité de

depuis le

dans le cadre d'un contrat à durée indéterminée

dans le cadre d'un contrat à durée déterminée jusqu'au

Sa tâche horaire hebdomadaire est actuellement de heures/semaine.

Les horaires de travail sont :

Lundi de h à h ; de h à h

Mardi de h à h ; de h à h

Mercredi de h à h ; de h à h

horaire mobile*

Jeudi de h à h ; de h à h

Vendredi de h à h ; de h à h

***Attention : les horaires de travail mobiles (p.ex. le matin entre 7h00 et 9h00, le soir entre 16h00 et 18h00) sont des horaires réguliers.**

Irrégulier/selon plan

Signature et cachet de l'employeur

Certificat d'emploi 2017/2018

Nom de l'employeur

Il est certifié par la présente que Mme/M.

est engagé(e) en qualité de

depuis le

dans le cadre d'un contrat à durée indéterminée

dans le cadre d'un contrat à durée déterminée jusqu'au

Sa tâche horaire hebdomadaire est actuellement de heures/semaine.

Les horaires de travail sont :

Lundi de h à h ; de h à h

Mardi de h à h ; de h à h

Mercredi de h à h ; de h à h

horaire mobile*

Jeudi de h à h ; de h à h

Vendredi de h à h ; de h à h

***Attention : les horaires de travail mobiles (p.ex. le matin entre 7h00 et 9h00, le soir entre 16h00 et 18h00) sont des horaires réguliers.**

Irrégulier/selon plan

Signature et cachet de l'employeur